

墨墨图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



鲁滨孙漂流记

[英国]丹尼尔·笛福/著 唐荫荪/译

原版插图·名家全译本

权威点评版



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

墨虫图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书
教育部语文新课程标准推荐书目



鲁滨孙漂流记

[英国]丹尼尔·笛福/著 唐荫荪/译



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨孙漂流记 / 李观政主编; (英) 笛福著; 唐荫荪译. — 北京:
北京师范大学出版社, 2015.1
(语文新课标必读丛书)
ISBN 978-7-303-18171-1

I. ①鲁… II. ①李… ②笛… ③唐… III. ①长篇小说 - 英国 -
近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第254304号

营销中心电话 010-58805072 58807651
北师大出版社少儿网站 <http://child.bnup.com>
北师大少儿出版微博 <http://weibo.com/bsdsercb>

LUBINSUN PIAOLIU JI

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnupg.com
北京新街口外大街19号
邮政编码: 100875

印刷: 中印联印务有限公司
经销: 全国新华书店
开本: 154mm × 220mm
印张: 19
字数: 244千字
版次: 2015年1月第1版
印次: 2015年1月第1次印刷
定价: 19.80元

策划编辑: 刘冬
特约编辑: 陈万亭 张亮
美术编辑: 袁麟
责任校对: 李菡
营销编辑: 杨雪

责任编辑: 杜永生
装帧设计: 吴晓莉
责任印制: 马洁

yangxue@bnupg.com

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825



丛书主编

李观政 北京市教育学会会长，原北京市教育委员会副主任、委员。从事教育工作38年，致力于教育改革、教育政策的研究。在教师培训、课程改革、学校发展等方面进行过大量的研究工作，并取得了一定的研究成果。

丛书著译者（部分）

以下按姓氏汉语拼音排序

- 冰 心** 原名谢婉莹，著名诗人、作家、翻译家、儿童文学作家。
- 陈筱卿** 北京国际关系学院教授、硕士生导师。
- 蔡义江** 中国红楼梦学会顾问、中国古典文学普及研究会副会长。
- 黄健人** 中南大学外国语学院英语系主任、教授、硕士生导师。
- 柳鸣九** 中国社会科学院终身荣誉学部委员，中国法国文学研究会名誉会长。
- 罗新璋** 作家、翻译家。中国社会科学院外国文学研究所译审。
- 李玉民** 翻译家，首都师范大学教授。从事法国文学翻译工作30余年，译著有60多种。
- 刘全志** 中国古代文学专业博士，任职北京师范大学文学院。
- 马东瑶** 北京师范大学文学院古代文学研究所教授。
- 蒲 隆** 原名李登科，翻译家。翻译出版过英美文学名著30余种。
- 沈念驹** 浙江省作家协会外国文学委员会主任，作协创研部特约研究员，省译协理事。
- 宋兆霖** 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会主任。
- 唐荫荪** 湖南人民出版社译文室主任，湖南省译协理事会理事，湖南作家协会会员。
- 吴 岩** 原名孙家晋，翻译家。曾任上海新文艺出版社、人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编辑、副总编辑、社长。
- 王逢振** 国际美国研究会常务理事，全国美国文学研究会和英国文学研究会常务理事。
- 吴兴勇** 湖南省社会科学院炎黄文化研究所研究员。
- 杨武能** 翻译家。中国翻译协会名誉理事，中国外国文学学会、中国比较文学学会理事。
- 叶君健** 作家、翻译家、儿童文学作家。曾任文化部外联局编译处处长、中国作家协会书记处书记、中外文学交流委员会主任。
- 姚锦镕** 任教于浙江大学，长期从事英、俄语文学翻译工作。
- 郑溥浩** 中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国作家协会会员。
- 张 景** 湖南大学岳麓书院中国哲学专业博士研究生。

总 序

国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准（实验稿）》和《普通高中语文课程标准（实验）》（以下简称“课程标准”），2011年又对义务教育阶段（小学、初中）的“课程标准”进行了修订，颁布了《义务教育语文课程标准（2011年版）》。“课程标准”是教材编写、教学、评估和考试命题的依据，是国家管理和评价课程的基础。

“课程标准”（2011年版）明确提出“要重视培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提高阅读品位。提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书”，并规定了不同阶段学生的阅读总量，指定和推荐了具体的课外读物书目。从推荐书目可以看出，“课程标准”把中小学生的课外阅读，尤其是中外名著的阅读摆到了非常重要的位置。

语言学家、教育家吕叔湘先生曾一再强调课外阅读的重要性，他认为自己的语文能力70%是得之于课外阅读。多读课外书可以提高语文能力，这是所有人特别是语文能力较好的人的共同体。而中外名著则是学生课外阅读的首选，因为中外名著是人类数千年的文化积累与文明传承，这些经过历史的积淀与检验的文化财富，是我们取之不尽，用之不竭的知识源泉。

基于以上考虑，北京师范大学出版社凭借自身教育研究资源，组织

了一批学者和专家，包括当代著名的作家、翻译家、语文教育研究者、特级教师等，根据“课程标准”推荐书目，并吸收了一些权威学者最新的青少年阅读研究成果和阅读书目的推荐意见，精心编撰了这套“语文新课标必读丛书”。本套丛书经过周到的考量和严格的筛选，最终选定了包含有童话、寓言、故事、诗歌散文、长篇文学名著、中国古典名著、历史读物、科普科幻作品等各种类别的必读书目。

本套丛书是专门为广大中小学生倾力打造的经典读物，版本完善，内容准确，体例设置科学实用。丛书中的外国文学名著均为全译本，我们选用了著名翻译家的译本，并编排了大量的由国外绘画大师绘制的精美原版插图，其中大部分插图都是首次在国内图书中呈现。针对中国古典名著、国学类图书，我们邀请了包括蔡义江、张景、马东瑶等在内的众多学者和专家，由他们负责编写和把关，以确保此类图书的权威性与专业性。

丛书通过“导读”“旁批”“要点评析”“考点精选”等栏目，对名著的精髓部分、重点、难点、考点，进行了细致的讲解与指导，帮助学生有效积累文学知识，掌握阅读方法，借鉴写作技巧，切实提高语文素养。我们还针对其中思想内涵较深的作品，组织原书的著译者和相关学者、专家编写了权威、专业的点评，通过对作品重点篇章、重要段落、内容要点、精彩语句的批注和评析，实现了对作品全面、深入的剖析与解读，使读者能够轻松领悟名著精髓，充分理解名著内涵，真正读懂名著、读活名著。

我们希望通过本套丛书的出版，能够有效调动学生的阅读热情，提高其阅读品位。希望广大中小学生把本套丛书当成良师益友，与名著同行，在阅读中成长。

李观政

2014年6月于北京

导 读

写作背景

丹尼尔·笛福（1660—1731）出生在英国伦敦一个信奉新教的家族，按照父母的安排，他本应成为一名教士。但从21岁开始他先后投身于工商业，参与政治甚至间谍活动，还写文章办刊物，发过财，入过狱，可谓经历不比寻常。1704年，一个名叫塞尔柯克的苏格兰水手在一条海船上叛乱，被船长丢弃在一个无人的荒岛上，四年后才获救，返回英国。这件事在当时英国社会引起很大反响。笛福深受启发，由此产生创作“鲁滨孙漂流记”的冲动。笛福以塞尔柯克的传奇故事为蓝本，把自己多年来的海上经历和人生体验倾注在小说中，并充分运用丰富的想象进行文学加工，使“鲁滨孙”成为当时中小资产阶级心目中的英雄人物。他成功地塑造了西方文学中的第一个理想化的新兴资产者形象。也使《鲁滨孙漂流记》这部脍炙人口的小说在世界文学史上占据重要的一席之地。

名著快读

小说以日记体形式，用第一人称叙述，鲁滨孙海上漂流历程和他的创业史是全书的主要线索。小说在情节上有三个部分：第一部分是鲁滨孙离家出走后的三次远航，以及在巴西购置了种植园；第二部分也是小

说的主体，是鲁滨孙流落荒岛的生活经历；第三部分是回到英国后的种种遭遇。

全书最精彩处是第二部分，1659年，鲁滨孙乘船前往南美洲，途中遭遇大风大浪，船上的桅杆吹断了，船也翻了，同伴们全都葬身大海，只有他一个人被海浪卷到了荒岛上。那里到处是乱石野草，他又冷又饿，沦落到这种地方，怎么活下去呢？鲁滨孙没有气馁，而是利用火药和枪支在岛上安顿下来。然而，他从破船上搬下来的食物很快就吃光了，要想活下去，就得想办法。他每天拿着枪，带着狗到森林里去打猎，或到海边去捕鱼，并且把捕到的山羊圈养起来。后来他竟有了成群的山羊，可以常喝羊奶、吃羊肉。接着，他又开始播种麦子，结出了十几个穗子。他用这点儿麦种反复种收，到了第四年，终于吃到了自己种的粮食。就这样，鲁滨孙用自己的双手，凭着开辟新天地的热情，创建了自己的小王国。

鲁滨孙在荒岛上生活了25年之后，终于有一天从30多个野人手中救出了一个将被屠杀的人。鲁滨孙给获救的野人取名“星期五”，因为这一天是星期五。他用《圣经》教化“星期五”。“星期五”很快成为他的好帮手、忠心的仆人和知心的朋友，并渐渐学会了说话。他们愉快地生活在岛上，扩大了粮食种植面积，又增加了几个羊圈，晒了更多的葡萄干。他一方面积极开发荒岛，俨然以“总督”自居；另一方面积极寻求离开荒岛的机会。终于有一天清晨，鲁滨孙发现一艘英国船只停泊在附近。原来这艘船上发生了叛乱，水手们绑架了船长。鲁滨孙和“星期五”救出了船长，并乘这艘船在海上航行半年后，回到了英国。

艺术魅力

《鲁滨孙漂流记》的艺术魅力主要体现在以下几个方面：

首先，笛福在世界文学画廊中成功塑造了第一个资产阶级正面典型形象。笛福摆脱古典主义的束缚，直接取材于现实，以中小资产阶级人

物和他们的生活为描写对象，讲述鲁滨孙通过个人努力，依靠自己的智慧和勇敢战胜困难，创建自己生存王国的故事。笛福之前的小说很少写现实中的中下层人物，这本书一反以前的写作风格，第一次从真人真事入手，直接描写逼真的生活百态，享有“英国现实主义之父”的美誉。笛福正是靠这部作品在世界文坛中脱颖而出，鲁滨孙也成为与困难抗争的典型模范。

其次，笛福采用第一人称和回忆录的形式叙述故事，让人觉得真实可信。在现实主义小说发展初期，这种形式便于作家驾驭，给读者一种听故事的感觉。缺点是容易平铺直叙，结构过于简单，出场人物不多。

再次，笛福把细节描写作为主要艺术手法来刻画人物性格，包括每次行动的细节描写、心理活动的细节描写。鲁滨孙在荒岛上生活，他用非常具体的真实数据和细节加以描写，为读者营造了极强的真实画面。如，笛福写鲁滨孙花费了许多时间，做了第一只独木舟，因为事先没有考虑到如何将它运到河里去，结果不能使用。他又顽强地开始造第二只。他所列举的细节，以至于整个事件都显得非常真实，让读者觉得是可能发生的。读者感到在那种环境里鲁滨孙的行为都是有理由的、可能的。

最后，在语言方面，小说多为人物独白，语言明白晓畅、朴素生动。笛福认为语言的美主要在于用易解、明显和习用的文字，使每位读者都能正确地理解原意。小说叙述也正是使用这种语言，所以读者在阅读中感到跟听故事一样，身临其境，自然流畅，看不到任何雕琢的痕迹。

人物名片

鲁滨孙 鲁滨孙（Robinson Crusoe）是一个充满创业激情的人，他坚毅理性，敢于同恶劣的环境做斗争。在这荒无人烟的孤岛上生活了25年，直至最后3年星期五的出现。面对人生困境，鲁滨孙的所作所为，显示了一个硬汉子的坚毅性格与英雄本色，体现了资产阶级上升时期的

创业精神和开拓精神。鲁滨孙又是个资产者和殖民者，因此也具有掠夺占有的本性。更为重要的是，鲁滨孙真实地反映了在新的生产力与生产关系下产生的新人形象。这个人物是典型的，因为它典型地概括了当时社会所出现的这种新人物的思想、感情和性格。诚如马克思所说：“他一方面是封建社会诸形态解体下的产物；另一方面又是16世纪以来新发展的生产力的产物。”

星期五 星期五（鲁滨孙给野人起的名字）是被异族捕获，当成祭祀品的野人。鲁滨孙从野人手中救出了他。鲁滨孙用基督教和火枪开导教化他，使他逐渐走向文明。星期五是一个淳朴的仆人，忠诚的朋友，智慧的勇者。他知恩图报，忠诚有责任心，适应能力强，他和鲁滨孙相伴，施展不同的技能在岛上度过了多年。星期五的到来让鲁滨孙圆了“总督”梦和归家梦。

名家辑评

《鲁滨孙漂流记》是一部包含每个人生活的寓言……说到底，我们每个人都是孤独的，都遭受孤寂的折磨。笛福象征性地描述了这种孤独：“把鲁滨孙和上帝一起抛到了荒岛上。”因此《鲁滨孙漂流记》其实是描述了一种普通人的经历感受的寓言故事，因为我们都是鲁滨孙，像鲁滨孙那样孤独是人的命运。

——艾伦（英国文学史家）

《鲁滨孙漂流记》是世界名作之一，一出版就获得了极大成功……笛福善于杜撰故事，鲁滨孙让人觉得简直真有其人。

——费迪曼（美国作家）

《鲁滨孙漂流记》具有典型的现实主义风格，全书具有很大的吸引力，对英国的小说创作产生过重大影响。

——《世界文学史》

目 录

导 读	1
鲁滨孙漂流记	1
考点精选	289

我于1632年出生在约克市的一个上等家庭。我原本不是英国人，我父亲本来住在德国的不来梅市，迁居到英国后，开初住在赫尔市，在那里经商赚了一大笔钱，后来便放弃商业，在约克市安了家。住到约克市之后，他娶了我母亲。我母亲娘家姓鲁滨孙，是英国一个上流社会家庭。这样，我的名字也就叫鲁滨孙·克鲁兹纳。但由于英国话通常产生的传讹，现在人家都叫我们“克罗索”，而且就是我们自己称呼自己或是书写姓名时，也都将“克鲁兹纳”改成了“克罗索”。这样，我的同伴们也就经常这样称呼我了。

我本来有两个哥哥，一个是驻佛兰德斯^①英国步兵团的中校，这支部队以前曾由著名的洛克哈特上校统率过。我这位哥哥后来在敦刻尔克附近一次对西班牙人的战斗中阵亡。我第二个哥哥的遭遇怎么样，我一无所知，正如我爸妈不知道我后来的遭遇如何一样。

我在家里是老三，又没学过哪一行，因此我脑子里很早就充满着各种漫无边际的想法。我年老的爸爸也曾让我受过相当的教育，从家庭教育以至通常的乡村免费学校教育。他打算让我学法律，但我除了想当海员之外，对其他工作都不满意。我的这种爱好，使得我强烈反抗我爸的意

15—17世纪，正是资本主义四处扩张的时代，欧洲人发现了许多当时在欧洲不为人知的国家和地区，涌现了许多著名的航海家，如哥伦布、麦哲伦等，他们激发了当时年轻人敢于拼搏的精神。

^① 佛兰德斯，旧时地区名，位于今法国北部，临多佛尔海峡，15—17世纪，归属西班牙统治。（本书注文凡未注明者均为译注，以下不一一说明）

志，不，是他的命令；也不听我妈和友人们对我的恳求和规劝。我那种天生的嗜好似乎命中注定了我日后的不幸生活。

我爸是个聪明而沉着的人，他预见到我的意图，对我提出了严肃而中肯的忠告。一天上午，他将我唤到他那因患痛风病而蛰居不出的卧室里，就这个问题非常热情地对我进行了一番劝诫。他问我，除开我那想在外面东游西荡的嗜好，我还有什么更充足的理由要离乡背井到外面去混呢。他说，留在家乡，我可以被引荐去从事一项好的职业，并且有希望凭自己的勤勉和刻苦奋斗来增加财富，过上舒适愉快的生活。他告诉我说，那些到海外去冒险、去经营企业而发迹，和走不平常的道路使自己在事业上出名的人，要么就是些一文不名的穷光蛋，要么就是些腰缠万贯的大阔佬。我对这两种情况来说，是比上不足、比下有余。我是处于中间状况，或者可说是处于下层生活的上层地位。凭他长期的生活经验，他发现中间阶层是世上最好的阶层，最适合于人们享福。它不会遭遇劳动阶层的那种艰难、困苦、悲惨和不幸，也没有上层社会人士常有的那种因骄傲、奢侈、野心和忌妒而产生的烦恼和困惑。他还告诉我，我只要通过一件事，就可以断定自己所处的地位是幸福的，那就是，我们所处的这种生活境况令所有不是我们这一阶层的人羡慕不已，有些帝王也常悲叹因出身于高贵门第所带来的不幸后果，总希望能置身于极卑极贱与至尊至贵这两种极端之间；有的聪明人在向上帝祈祷别让他太穷也别让他太富^①时，就声称中层阶级的生活是真正幸福的恰当标准。

他嘱咐我说，只要我留心观察，我就会发现，无论上等人还是下等人，他们在生活中都有灾难和不幸，而中间阶层的人却很少有这种不幸，也不会经受他们那种枯荣盛衰的无常变化；不但

① 此处当指雅基的儿子亚古珥，他曾向上帝祈祷说：“……使我也不贫穷、也不富足；……”（见《圣经·旧约·箴言》第30章第8节）

如此，中间阶层的人还不会遭受到像那些阔佬因耽于骄奢淫逸、挥霍浪费的不道德生活而遭受到的许许多多精神上的忧虑和不安，也不会遭受到像那些劳苦大众因终年劳累、缺衣少食而自然造成的疲劳和困乏。他说，处于中间阶层的地位，就是为了要得到各种好处和各种享受，悠闲与富裕是与一个中产家庭相陪衬的。他还说，克制、适度、恬静、交游，所有一切适意的消遣，所有一切称心的享受，全是老天爷对处于中间阶层人们的赐福。处于这个阶层的人，平静、顺利而安乐地度过一生，不会因体力或脑力的劳苦而窘迫不安，不会为了每天的面包而过那种奴隶般的生活，或为窘困的生活环境所苦恼，使身心得不到安定；也不会因忌妒的激情或为追名逐利的野心和强烈的贪欲而受折磨。他们只是在舒适的环境里安安静静度过一生，品尝着生活的甜美而绝无苦头，感受着他们的生活幸福无比，而且每天的具体生活经历，使他们更加明显地感受到这一点。

说了这些之后，他又以极其慈祥的态度诚恳地规劝我，要我别逞年轻人的那种盛气，别让自己陷入苦境，而这种苦境，无论从天理来讲也好，还是从我所处的家庭地位来讲也好，都是可以预先防止的。他说现在我不必为生计问题操心，他会为我好好安排，尽力让我完全进入刚才他向我介绍过的那种生活境况。他又说，要是日后我过不上舒适愉快的生活，那只是由于我的命运或是我的过错阻碍我不能达到那一点，他没有任何责任，因为当他知道我作出的决定会危害我自己时，他曾尽到了向我提出警告的责任。总而言之，他的意思是：如果我愿遵照他的指示，留在家里，他就会为我做许多有益于我的事，他绝不会怂恿我离开家，以免对我日后的不幸负有责任。说到最后

爸爸代表封建贵族，肯定中产阶级悠闲富裕的生活，儿子却不满足现状，喜欢冒险，追求自由，代表新兴资产阶级。小说一开篇，就借父亲之口告诫想冒险的人们要懂得安分守己的幸福。

时，他要我以我哥哥为戒。当年我爸也曾同样诚恳地规劝过我哥哥，叫他不要去参加同低地国家^①的战争，但没有说服他，青年人的那种强烈愿望怂恿他去参了军，并在那里阵亡。他还说，虽然他会不停地为我祈祷，但他敢说，如果我要走这愚蠢的一步，上帝也不会来保佑我，而等我到了穷途末路、无人救助时，我才会有时间反思当初没能接受他的忠告。

后来，我注意到了他跟我谈话中的那最后一段话，觉得确实带有预言性质，虽然，我猜想我爸当时并不知道他那些话真会不幸而言中。我注意到了当时他脸上老泪纵横，尤其是在谈到我那位阵亡的哥哥的时候；而当他谈到我日后会因求助无人而后悔没听他的忠告时，他甚至激动得停止了谈话，他说他的心里已充满忧伤，再也无法对我说什么了。

我爸的谈话使我受到真诚的感动，确实，听到这样的话谁又能不受感动呢？于是我下决心再也不去想到海外去的事，接受我爸的忠告，留在家里。可是，天哪！没几天时间，我这个决心就消逝得精光。简单说来，在几个星期以后，为了防止我爸对我进一步纠缠，我决定跑得离他远远的。然而，我却并没有在我的决心开始怂恿我时就趁热打铁，赶紧行事，而是趁我认为我妈比平时高兴的时刻，告诉她我的想法只是一心想到海外去看世界，其他的事我都无心去过问，我爸最好答应我去，以免迫使我得不到他的同意而离开。我已经是十八岁的人了，现在再去当个商业学徒或是律师的秘书都已经太晚，要是我去干那种行当，我一定干不到头，肯定不到时候我就会从老板那里跑开，跑到海外去。要是她愿去跟我爸说一声，让他同意我到海外去做一次航行，等我回来时若觉得航行这玩意儿没多大意思而对它再不感兴趣，那我就不再往外面跑了，保证

^① 低地国家，旧时地区名，大致包括今日的荷兰、比利时、卢森堡及法国北部阿图瓦地区的一小部分。当时的佛兰德斯处于这一地区。

用双倍的勤奋来赎回我所失去的时间。

我的这些话激起了我妈极大的愤怒。她说她知道拿这类话同我爸去说是不会有什么效果的，因为我爸对答应这种事情就会对我造成极大的损害这种利害关系知道得过于清楚；我妈还表示不理解，为什么在我跟我爸进行了那样一次谈话之后，我还会产生这种想法，而据她所知，我爸平时对我的态度又总是那样和蔼、温存。总之，她说如果我自甘堕落，就没有人会来帮助我。我不指望他们二老答应我这件事情。至于她自己对这件事的态度，那就是她决不会伸手帮助我走向毁灭。这样，就杜绝了我以后说这样的话——当时我爸本来是不同意的，可我妈同意了。

虽然我妈口头上拒绝将我的话转达给我爸，但后来我听说她还是将我的话全部告诉了他。我爸听了之后，显得十分担心，叹了口气，对我妈说：“这孩子要是待在家里，本来可以很幸福的，但如果他要到海外去，那就会是世上最为不幸的人。我是不会答应他去的。”

在这以后不到一年时间，我从家里挣脱出来了。滞留在家里的那段时间里，我对爸妈要我确定一种职业的建议，继续顽固地不予理睬，并且经常劝告我爸妈，叫他们不要贸然决定，反对我的爱好而怂恿我去做别的事。一天，我偶然到了赫尔市。那时，我心里根本没有打算要出逃。但到了那里之后，遇见我的一位同伴，他正打算坐他父亲的船由海路到伦敦去。他怂恿我也跟他一道去，并且以平常船上招引水手的方式引诱我，说不收我一文钱的船费。于是我便不跟我爸妈商量，甚至也没给他们捎个信去，只是听其自然让他们得知我离开的消息；我没有向上帝祈求赐福，也没有请求我爸的祝福，我没有考虑当时的境况和以后的结果，就在1651年9月1日，天知道，那是个不吉利的时日，踏上了那艘开往伦敦的轮船。我相信，从来没有哪个青年冒险家一生遇到灾难的时间比我开始得更早，持续的时间比我更长。我们所乘的那艘船刚驶出亨伯河入海

的河口，风力就加大，海面上掀起了骇人的巨浪。我以前从没坐过海船，因此，身体有说不出的难受，心里又有无穷的恐惧。这时我开始严肃地思考我这次的行为，我想老天爷因我淘气地离开老家，放弃自己的职责而对我进行的惩罚是多么公平。这时，以前我爸妈对我的所有规劝、我爸的眼泪、我妈的恳求，都重又涌现在我心头；我的良心（当时它还没有变得像后来那样冷酷无情）在不停地责备我不听忠告，不履行自己对上帝和对我爸的职责。

在这段时间内风暴愈来愈猛，在我从未到过的海面上，波浪滔天，虽然它还不及从这以后我曾经历过的多次风暴那样凶，也不及几天之后我所见到的那次风暴那样猛，但对我这个从来不知道航海是怎么一回事的年轻水手来说，这已经叫我够受的了。我料想每一个海浪都会将我们吞没。我觉得我们的船每次降到浪谷里之后，我们就再也浮不上来了。在苦恼中，我曾多次立下誓言和下定决心，表示如果在这次航行中碰上好运能活下来，如果我的双脚能够再次踏上陆地，我就立即回到家里，走到我爸身旁，在有生之年再也不去乘船了；表示我愿接受他的忠告，以后再也不像这次这样自讨苦吃了。现在我清楚地知道了他那关于中间地位的经验之谈的优点，他一生生活得何等舒适、何等愉快，从没遭遇过海上的风暴或陆地上的烦恼。于是我决定要像个真正的回头浪子，回到家里去，到我爸身边去。

这种深明事理的冷静的想法，在风暴发生的整个过程中，甚至在风暴过去之后的一段时间内，都在我脑海里盘旋。第二天，风变小了，海平静了，我对航海生活习惯了一些。可是我还是感到有点晕船，所以一整天我都是晕乎乎的。到了傍晚，天空放晴了，风也完全平息了，接着来的是一个迷人的黄昏。当天傍晚的落日和次日早上的日出，都显得清清楚楚，阳光照在风平浪静的海面上，漂亮极了，这是我一生第一次见到这么动人的景象。

晚上我睡得很好，现在再也不感到晕船了，心里只觉得高兴，